

# MUSICAE SACRAE MINISTERIUM



Vollendung der Monumentaledition

*Die geistlichen Gesänge des deutschen Mittelalters*

CONSOCIATIO INTERNATIONALIS MUSICAE SACRAE

I - 00165 Roma - Via di Torre Rossa, 21  
I - 00186 Roma - Piazza S. Agostino, 20 A

# MUSICAE SACRAE MINISTERIUM

## CONSOCIATIO INTERNATIONALIS MUSICAE SACRAE

---

ANNO XLV-LIV

2008-2017

---

### MODERATORES ET CONSILIARII

#### *Praesidium:*

Dom Hervé Courau OSB, Abbé de Notre-Dame de Triors (F)

Prof. Dr. Laurenz Lütteken, Direktor des Musikwissenschaftlichen  
Instituts der Universität Zürich (CH)

Dr. Jeroen Boogaarts MA, Musicoloog en neurochirurg van het  
Radboudumc, Nijmegen (NL)

#### *Consilarii:*

Dom Philip Anderson OSB, abbot of Our Lady of Clear Creek Abbey  
Oklahoma (USA)

dr Bogna Bohdanowicz, muzykolog, wykładowca Studium Muzyki  
Kościelnej Archidiecezji Łódzkiej w Łodzi (PL)

P. Dr. Uwe Michael Lang C.O., Lecturer for Church History and Patristics  
at Allen Hall Seminary and Mater Ecclesiae College/St Mary's University  
Twickenham, London (GB)

Prof. Dr. Walter Marzilli, Pontificio Istituto di Musica Sacra, Roma (VA)

### SEDES ET SECRETARIATUS

*Secretarius:* Dr. Krystian Skoczowski, Hanau (D)

*Arcarius:* Charles Wattebled, Versailles (F)

c/o Pontificio Istituto di Musica Sacra

I - 00165 Roma - Via di Torre Rossa, 21

I - 00186 Roma - Piazza S. Agostino, 20 A

[info@cims-roma.org](mailto:info@cims-roma.org)

[www.cims-roma.org](http://www.cims-roma.org)

Institut für Hymnologische und Musikethnologische Studien e.V.

Drususgasse 7-11, D 50667 Köln, [info@cims-institut.de](mailto:info@cims-institut.de)

[www.cims-institut.de](http://www.cims-institut.de)

Cover illustration:

The eight-volume monumental edition

*The Sacred Songs of the German Middle Ages*

(Photo: Bärenreiter-Verlag)

Back cover:

Mönch von Salzburg: *Ave meres sterne*

(München, Bayerische Staatsbibliothek, Cgm 715, f. 149)

Printed with the kind support of the International Organization of  
Catholic business leaders and executives LEGATUS, Ann Arbor (USA).

MUSICAE SACRAE MINISTERIUM

CONSOCIATIO INTERNATIONALIS MUSICAE SACRAE

Herstellung: Franz Schmitt Verlag, Siegburg (D)

2022

## INDEX

Préface.....	10
Prefazione.....	12
Preface.....	14
Vorwort.....	16

### IN MEMORIAM LOUIS HAGE † 2010

Claude Achkar	
P. Louis Hage, une vie cachée en Dieu – un témoignage.....	21
Gabriel M. Steinschulte	
Allocution pour le P. Professeur Louis Hage.....	27
MÉLANGES OFFERTS AU PROF. P. LOUIS HAGE, KASLIK 2008 <i>à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire</i>	
Sommaire.....	29
Ayoub Chahwan	
Préface.....	31

### 100. GEBURTSTAG VON JOHANNES OVERATH

Rudolf Pohl / Giacomo Baroffio	
Vir politicus, vir ecclesiae, vir Dei.....	39
Giacomo Baroffio	
Johannes Overath (1913-2002).....	44
Aus den Grussbotschaften zum Jubiläum.....	47

PRÄSENTATION DER MONUMENTALEDITION  
*DIE GEISTLICHEN GESÄNGE*  
*DES DEUTSCHEN MITTELALTERS*  
 ZÜRICH 2017

Message de S. Eminence Robert Cardinal Sarah.....	53
Botschaft Seiner Eminenz Robert Kardinal Sarah.....	55
Message of His Eminence Robert Cardinal Sarah.....	57
Mensaje de Su Eminencia el Cardenal Robert Sarah.....	59
Laurenz Lütteken	
Vorwort des Herausgebers.....	61
Grussworte:	
Bischof Vitus Huonder.....	63
Gabriel M. Steinschulte.....	64
Max Schiendorfer	
Geistliche Gesänge des deutschen Mittelalters (GGdM) – Das Editionsprojekt in der Rückschau.....	66
Musikalische Beiträge zur Feierstunde.....	73
Grusswort des Vorstands der Thyssen-Stiftung.....	74
Aus der Fachpresse.....	75

DES ACTIVITÉS DE LA CIMS

MISSEL VESPÉRAL GRÉGORIEN 2010	
Préface au <i>Missel Vespéral Grégorien</i> .....	79
Preface to the <i>Missel Vespéral Grégorien</i> .....	81
Prefacio del <i>Missel Vespéral Grégorien</i> .....	85
Vorwort zum <i>Missel Vespéral Grégorien</i> .....	83
Eine Brücke zwischen den beiden Ritusformen, Missel Vespéral Grégorien: Ein neues altes Buch als Antwort auf Summorum Pontificum.....	87

75E ANNIVERSAIRE DE LA SCHOLA SAINT GRÉGOIRE LE MANS 2013

Gabriel M. Steinschulte

Mot d'Acueil

Mensaje de bienvenida..... 95

*SACRA LITURGIA*, ROMA 2013:

INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE SACRED LITURGY

Gabriel M. Steinschulte

Die Musik der Liturgie und die Neu-Evangelisierung..... 98

KONFERENCJA NAUKOWA W LUBLINIE 2014: KOŚCIÓŁ A PRAWA AUTORSKIE

Program..... 117

50 ANS UNA VOCE FRANCE, PARIS 2014

Gabriel M. Steinschulte

Der Gregorianische Choral als verbindendes  
Element der Römisch-Katholischen Welt..... 119

Le Chant Grégorien comme trait d'union du monde catholique romain..... 130

El Canto Gregoriano como rasgo de unión del mundo católico romano..... 141

MISCELLANEA

CENTENARIO DEL PONTIFICIO ISTITUTO DI MUSICA SACRA, ROMA 2011

Rapporto della Sala Stampa della Santa Sede..... 154

In memoriam Josef Hercla..... 156

In memoriam Otto Nováka..... 159

## PUBLICATIONES

Proceedings of congresses and symposia / Atti di conferenze e simposi / Actes de congrès et de symposiums / Aktenbände der Kongresse und Symposien.....	164
Individual publications / Pubblicazioni individuali / Publications individuelles / Einzelpublikationen.....	165
Chant books / Libri di canto gregoriano / Livres de chant grégorien / Choralbücher.....	166
Musicae Sacrae Ministerium.....	166
Musices Aptatio.....	173

PRÉFACE

PREFAZIONE

PREFACE

VORWORT



## PRÉFACE

Ayant déjà évoqué les grandes lignes de la période 2004-2020 dans la préface du numéro 2004-2007 de *Musicae Sacrae Ministerium*, nous recensons, avec le présent numéro, les efforts d'une CIMS qui, peu après l'Assemblée générale de 2005 à Rome, sans son président, sans son rédacteur et surtout sans nouvelle Assemblée générale, s'est efforcée de défendre ses couleurs lors d'événements significatifs ou sur des questions d'actualité, tout en cherchant à plusieurs reprises un nouveau départ.

L'événement le plus marquant de ces années « d'interrègne », et pas seulement sur le plan de la musicologie, fut probablement l'achèvement de l'édition monumentale en huit volumes des Chants Sacrés du Moyen Âge Allemand, c'est-à-dire de plus de 800 chants vernaculaires des pays de langue allemande, qui étaient déjà en place dans la liturgie ou la paraliturgie, bien avant la Réforme. Il serait souhaitable de lancer systématiquement et patiemment des études similaires dans toutes les communautés linguistiques de culture chrétienne ancienne, sachant pertinemment que des résultats assurés ne peuvent être présentés scientifiquement en quelques années seulement. Cependant, la connaissance d'un tel patrimoine, qui peut être rendu fructueux pour le présent et l'avenir en de nombreux endroits, n'est pas seulement une valeur en soi, en termes de musique et d'histoire liturgique. Les connaissances acquises peuvent également ouvrir des perspectives générales et spécifiques dans des contextes pastoraux-psychologiques et musico-esthétiques qui peuvent être valables de manière intemporelle.

La nouvelle ère de migrations et de mélanges culturels déjà évoquée par Rüdiger Schumacher en 2004 a commencé depuis longtemps.<sup>1</sup> À cela s'ajoute une diversité culturelle croissante entre les couches éducatives et les groupes d'âge dans des ethnies autrefois homogènes, qui peuvent se révéler plus proches de couches similaires d'autres groupes ethniques que de leurs propres concitoyens, tandis que les nouvelles situations des populations mixtes obligent à relativiser de plus en plus les identités culturelles antérieures des peuples eux-mêmes. Dans ce processus de fermentation culturelle, la vraie langue utilisée par le peuple est d'une part de plus en plus restreinte à des plus petits groupes, voire à

---

1 Rüdiger Schumacher: *Zum interkulturellen Austausch et Das Institut für hymnologische und musikethnologische Studien: Rückblick und Ausblick*, en: MSM 2004-2007, p. 85sq. et p. 122sq..

des dialectes, tandis que d'autre part, le besoin de formes d'expression communicatives pour des rencontres culturelles à plus grande échelle augmente. Dans cette perspective, la récupération d'un minimum du répertoire latin-grégorien de l'Una Sancta, comme le Pape Paul VI a prophétiquement exhorté l'Église universelle à le faire,<sup>2</sup> engage bien plus l'avenir que le passé.

*Le 2 juillet 2021, fête de la Visitation de la Sainte Vierge Marie*

*Dom Hervé Courau*

*Abbé de Notre-Dame de Triors*

*Président de la CIMS*

---

2 IUBILATE DEO, CHANTS GRÉGORIENS PLUS FACILES QUE LES FIDÈLES DOIVENT APPRENDRE SELON L'ESPRIT DE LA CONSTITUTION DE LA SAINTE LITURGIE DU CONCILE VATICAN II, Rome 1974.

Dans leur mot d'accompagnement aux évêques de l'Église universelle, le cardinal préfet James Knox ainsi que le secrétaire de la Congrégation *Pro Culto Divino*, l'archevêque Annibale Bugnini, font explicitement référence à ce souhait maintes fois exprimé par le pape que les fidèles de tous les pays « doivent » (!) maîtriser un minimum de chants grégoriens latins. Le livret contient : *Adoro te, Agnus Dei XVIII, Ave maris stella, Credo III, Da pacem, Gloria VIII, Kyrie XVI, Psaume 116 VI, Magnificat VI, O salutaris, Parce Domine, Pater noster, Regina caeli, Salve Regina, Sanctus XVIII, Tantum ergo, Te Deum, Tu es Petrus, Ubi caritas, Veni Creator*, ainsi que toutes les acclamations de la Sainte Messe.

Les deux auteurs se réfèrent au discours du pape Paul VI lors de l'audience privée à l'occasion du dixième anniversaire de la CIMS, le 12 octobre 1973.

## PREFAZIONE

Avendo già delineato il periodo 2004-2020 nella prefazione del numero 2004-2007 di *Musicae Sacrae Ministerium*, mostriamo con questa pubblicazione il resoconto degli sforzi di una CIMS che, poco dopo l'Assemblea Generale del 2005 a Roma, senza il suo presidente, senza il suo redattore e soprattutto senza una nuova Assemblea Generale, si è sforzata di difendere i suoi colori in occasione di eventi significativi o su temi di attualità, cercando allo stesso tempo ripetutamente un nuovo inizio.

Probabilmente l'evento più importante di questi anni di "interregno", e non solo in termini di musicologia, è stato il completamento della monumentale edizione in otto volumi dei Canti Sacri del Medioevo tedesco, più di 800 canti vernacolari dei paesi di lingua tedesca, che erano già presenti nella liturgia o paraliturgia molto prima della Riforma. Sarebbe auspicabile avviare sistematicamente e pazientemente studi simili in tutte le comunità linguistiche della cultura cristiana antica, sapendo bene che risultati sicuri non possono essere presentati scientificamente in pochi anni. Tuttavia, la conoscenza di un tale patrimonio, che può essere reso fecondo per il presente e il futuro in molti luoghi, non ha solo un valore in sé, in termini di musica e storia liturgica. Le conoscenze acquisite possono anche aprire prospettive generali e specifiche in contesti pastorali-psicologici e musico-estetici che possono avere una validità senza tempo.

La nuova era della migrazione e della mescolanza culturale già menzionata da Rüdiger Schumacher nel 2004 è iniziata da tempo.<sup>3</sup> Inoltre, c'è una crescente diversità culturale tra strati educativi e gruppi di età diversa nei raggruppamenti etnici in precedenza omogenei, che possono rivelarsi più vicini a strati simili di altri gruppi etnici che ai propri concittadini, mentre le nuove situazioni di popolazioni miste costringono le precedenti identità culturali dei popoli stessi ad essere sempre più relativizzate. In questo processo di fermento culturale, la lingua reale usata dal popolo è da un lato sempre più ristretta a gruppi piccoli o addirittura a dialetti, mentre dall'altro aumenta la necessità di forme comunicative per incontri culturali su più vasta scala. In questa prospettiva, il recupero di un minimo del repertorio latino-gregoriano dell'*Una Sancta*, come

3 Rüdiger Schumacher: *Zum interkulturellen Austausch und Das Institut für hymnologische und musikethnologische Studien: Rückblick und Ausblick*, in: MSM 2004-2007, p. 85 e segg. e p. 122 e segg..

Papa Paolo VI esortava profeticamente la Chiesa universale a fare,<sup>4</sup> è molto più importante per il futuro che per il passato.

*2 luglio 2021, festa della Visitazione della Beata Vergine Maria*  
*Dom Hervé Courau*  
*Abate di Notre-Dame de Triors*  
*Presidente della CIMS*

- 4 IUBILATE DEO, CHANTS GRÉGORIENS PLUS FACILES QUE LES FIDÈLES DOIVENT APPRENDRE SELON L'ESPRIT DE LA CONSTITUTION DE LA SAINTE LITURGIE DU CONCILE VATICAN II, Rome 1974.

Nella loro nota di accompagnamento ai vescovi della Chiesa universale, il cardinale prefetto James Knox e il segretario della Congregazione *Pro Culto Divino*, l'arcivescovo Annibale Bugnini, si riferiscono esplicitamente al desiderio spesso espresso dal Papa che i fedeli di tutti i paesi “dovrebbero” (!) padroneggiare un minimo di canto gregoriano. Il libretto contiene: *Adoro te, Agnus Dei XVIII, Ave maris stella, Credo III, Da pacem, Gloria VIII, Kyrie XVI, Salmo 116 VI, Magnificat VI, O salutaris, Parce Domine, Pater noster, Regina caeli, Salve Regina, Sanctus XVIII, Tantum ergo, Te Deum, Tu es Petrus, Ubi caritas, Veni Creator*, e tutte le acclamazioni della Santa Messa.

Entrambi gli autori fanno riferimento al discorso di Papa Paolo VI all'udienza privata in occasione del decimo anniversario della CIMS il 12 ottobre 1973.

## PREFACE

Having already outlined the years 2004-2020 in the preface to the 2004-2007 issue of *Musicae Sacrae Ministerium*, we are now reporting, with the present issue, the efforts of a CIMS which, shortly after the 2005 General Assembly in Rome, without its president, without its editor, and above all without a new General Assembly, has endeavored to defend its calling at significant events or on current issues, while at the same time seeking a new beginning on several occasions.

Probably the most important event of these “interregnum” years – and not only in the field of musicology – was the completion of the monumental eight-volume edition of the Sacred Songs of the German Middle Ages, i.e., of more than 800 vernacular songs of the German-speaking countries, which were already in place in the liturgy or paraliturgy, long before the Reformation. It would be desirable systematically and patiently to initiate similar studies in all linguistic communities of ancient Christian culture, knowing full well that assured results cannot be presented scientifically in only a few years. However, the knowledge of such a heritage, which can be made fruitful for the present and the future in many places, is not only of value in itself, in terms of music and liturgical history. The knowledge gained can also open up general and specific perspectives in pastoral-psychological and musical-aesthetic contexts that may be timelessly valid.

The new era of migration and cultural mixtures already mentioned by Rüdiger Schumacher in 2004 has long since begun.<sup>5</sup> In addition to this, there is a growing cultural diversity between educational classes and age groups in formerly homogeneous ethnic groups, which may turn out to be closer to similar classes of other ethnic groups than to their own citizens, while the new situations of mixed populations force to relativize more and more the previous cultural identities of the peoples themselves. In this process of cultural fermentation, the real language used by the people is, on the one hand, increasingly restricted to smaller groups or even dialects, while on the other hand, the need for communicative forms of expression for larger-scale cultural encounters increases. In this perspective, the recovery of a minimum of the Latin-Gregorian repertoire of the *Una Sancta*, as

5 Rüdiger Schumacher, *Zum interkulturellen Austausch* and *Das Institut für hymnologische und musikethnologische Studien: Rückblick und Ausblick*, in MSM 2004-2007, pp. 85ff. and 122ff.

Pope Paul VI prophetically exhorted the universal Church to do,<sup>6</sup> is more important for the future than for the past.

*July 2, 2021, Feast of the Visitation of the Blessed Virgin Mary*  
*Dom Hervé Courau*  
*Abbot of Notre-Dame de Triers*  
*President of the CIMS*

- 6 IUBILATE DEO, EASIER GEGORIAN CHANTS THAT THE FAITHFUL MUST LEARN IN ACCORDANCE WITH THE SPIRIT OF THE CONSTITUTION ON THE HOLY LITURGY OF THE SECOND VATICAN COUNCIL, Rome 1974.

In their accompanying note to the bishops of the universal Church, Cardinal Prefect James Knox and the Secretary of the Congregation *Pro Culto Divino*, Archbishop Annibale Bugnini, make explicit reference to the Pope's oft-expressed wish that the faithful of all countries "must" (!) master a minimum of Latin Gregorian chant. The booklet contains: *Adoro te, Agnus Dei XVIII, Ave maris stella, Credo III, Da pacem, Gloria VIII, Kyrie XVI, Psalm 116 VI, Magnificat VI, O salutaris, Parce Domine, Pater noster, Regina caeli, Salve Regina, Sanctus XVIII, Tantum ergo, Te Deum, Tu es Petrus, Ubi caritas, Veni Creator*, as well as all of the acclamations of the Holy Mass.

Both authors refer to the speech of Pope Paul VI in the private audience on the occasion of the tenth anniversary of the CIMS on October 12, 1973.

## VORWORT

Nachdem wir bereits im Vorwort zur Ausgabe 2004-2007 von *Musicae Sacrae Ministerium* den Berichtszeitraum von 2004 bis 2020 in seinen großen Linien angesprochen haben, dokumentieren wir mit dieser Ausgabe Bemühungen einer CIMS, die schon bald nach der Generalversammlung von 2005 in Rom ohne ihren Präsidenten, ihren Schriftleiter und vor allem dann ohne eine neue Generalversammlung bemüht war, bei wesentlichen Ereignissen oder aktuellen Themen Flagge zu zeigen und immer wieder nach einem neuen Anfang gesucht hat.

In nicht nur musikwissenschaftlicher Hinsicht war wohl das bedeutendste Ereignis dieser Jahre des „Interregnums“ die Vollendung der Monumentaledition in acht Bänden der Geistlichen Gesänge des deutschen Mittelalters, also der über 800 landessprachlichen Gesänge in den Ländern deutscher Sprache, die längst vor der Reformation bereits in Liturgie oder Paraliturgie zu Hause waren. Es wäre wünschenswert, in allen sprachlichen Gemeinschaften mit alter christlicher Kultur ähnliche Studien systematisch und geduldig auf den Weg zu bringen, wohl wissend, dass gesicherte Ergebnisse nicht schon in wenigen Jahren wissenschaftlich vorgelegt werden können. Das Wissen um ein solches Erbe, das man vielerorts für die Gegenwart und Zukunft fruchtbar machen kann, ist jedoch nicht nur ein musik- und liturgiegeschichtlicher Wert an sich. Vielmehr können die gewonnenen Erkenntnisse auch allgemeine und spezifische Einblicke in pastoralpsychologische und musikästhetische Zusammenhänge eröffnen, die möglicherweise zeitlos gültig sind.

Die von Rüdiger Schumacher bereits 2004 angesprochene neue Zeit der Migrationen und kulturellen Vermischungen ist inzwischen längst angebrochen.<sup>7</sup> Hinzu kommt eine zunehmende kulturelle Verschiedenheit der Bildungsschichten und Altersgruppen früherer homogener Ethnien, die möglicherweise ähnlichen Schichten anderer Ethnien näherstehen als ihren eigenen Mitbürgern, während die neuen Gegebenheiten der gemischten Bevölkerungen bisherige kulturelle Identitäten der Völker selbst in hohem Maß zunehmend relativieren. In diesem kulturellen Gärungsprozess wird die eigentliche Volkssprache einerseits immer mehr auf kleinere Gruppen bis hin zu Dialekten eingeengt, andererseits steigt der

<sup>7</sup> Rüdiger Schumacher: *Zum interkulturellen Austausch und Das Institut für hymnologische und musikethnologische Studien: Rückblick und Ausblick*, in: MSM 2004-2007, S. 85ff. und 122ff..

Bedarf an kommunikativen Ausdrucksformen für die kultischen Begegnungen im größeren Maßstab. In dieser Perspektive ist die Besinnung auf ein Minimum des lateinisch-gregorianischen Repertoires der Una Sancta, wie sie Paul VI. der Weltkirche prophetisch ans Herz gelegt hat,<sup>8</sup> weit mehr der Zukunft als der Vergangenheit verpflichtet.

*2. Juli 2021, am Fest Mariae Heimsuchung*  
*Dom Hervé Courau*  
*Abt von Notre-Dame de Triors*  
*Präsident der CIMS*

- 8 IUBILATE DEO, CHANTS GRÉGORIENS PLUS FACILES QUE LES FIDÈLES DOIVENT APPRENDRE SELON L'ESPRIT DE LA CONSTITUTION DE LA SAINTE LITURGIE DU CONCILE VATICAN II, Rome 1974.

In ihrem Begleitwort an die Bischöfe der Weltkirche weisen der Kardinalpräfekt James Knox sowie der Sekretär der Kongregation *Pro Culto Divino*, Erzbischof Annibale Bugnini, ausdrücklich auf diesen wiederholt zum Ausdruck gebrachten Wunsch des Papstes hin, daß die Gläubigen aller Länder ein Minimum an lateinisch-gregorianischen Gesängen beherrschen „müssen“ (!). Das Büchlein enthält: *Adoro te, Agnus Dei XVIII, Ave maris stella, Credo III, Da pacem, Gloria VIII, Kyrie XVI, Psalm 116 VI, Magnificat VI, O salutaris, Parce Domine, Pater noster, Regina caeli, Salve Regina, Sanctus XVIII, Tantum ergo, Te Deum, Tu es Petrus, Ubi caritas, Veni Creator*, sowie alle Akklamationen der hl. Messe.

Die beiden Autoren verweisen auf die Ansprache Papst Pauls VI. bei der Sonderaudienz anlässlich des zehnjährigen Bestehens der CIMS am 12. Oktober 1973.